

Статья посвящена проблеме достижения эквивалентности при переводе публицистических материалов на английский язык. В исследовании проанализированы основные виды трансформации вербализации структуры предложения, причины их использования при переводе. Особое внимание уделено вербализации-экспликации и особенностям передачи русских отглагольных существительных в языке перевода.

Ключевые слова: эквивалентность, грамматические трансформации, вербализация структуры предложения, вербализация-экспликация, отглагольное существительное.

SUMMARY

Ivanova N. A. Verbalization as one of the means of semantic and grammatical equivalency in translation of Russian publicistic texts into English

The article deals with the issue of achieving equivalency while translating publicistic materials into English. We have analysed the main types of verbalization of the sentence structure, reasons for their use in translation. Special attention is paid to descriptive verbalization and the peculiarities of rendition of Russian verbal nouns into the target language.

Key words: equivalency, grammatical transformations, verbalization of the sentence structure, descriptive verbalization, verbal noun.

*М.Н. Ивахненко,
В.В. Шаповалов
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'255.2

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОСОБОЕ НАПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Перевод – это специфический коммуникативный акт. Его главная задача состоит в том, чтобы содействовать межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод представляет собой сложный и ответственный процесс, так как переведенный текст должен выполнять ту же прагматическую функцию, что и оригинал. А тем более сложным является литературный и художественный перевод, который всегда требует от переводчика творческого подхода, ведь переводчику необходимо обладать не только отличными знаниями иностранного языка,

но и литературным талантом, уметь владеть словом, иметь дар писателя и чувствовать силу слова. Переводчик должен уметь не просто передать смысл переводимого текста, но сохранить оригинальность и индивидуальность материала. По мнению Г. Р. Гачечиладзе, «художественный перевод – это вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность» [1, с. 10].

Переводчику следует учитывать то обстоятельство, что слово в художественном тексте двупланово. Такую двуплановость отмечает, в частности, Д.Э. Розенталь: «... будучи единицей номинативно-коммуникативной, оно [слово] служит также средством создания художественной выразительности, создания образа» [4, с. 200]. Многослойность информации в художественном тексте позволяет каждому переводчику при прочтении создавать свою собственную интерпретацию исходного текста, обусловленную его авторской индивидуальностью, степенью его начитанности, его эмоционально-психическим состоянием, что, конечно же, многократно усложняет поставленную задачу. Самой сложной проблемой для переводчика является передача на языке перевода индивидуального стиля автора текста. В некоторых случаях для достижения эквивалентности переводчику приходится коренным образом перестроить текст перевода. И тогда возникает еще одна проблема – проблема авторства переведенного текста. Слово «перевод» принадлежит к числу общеизвестных и общепонятных, но и оно, как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения. Оно обозначает, во-первых, процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем – языке; во-вторых, результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке [6, с. 13]. Нас интересует второе значение данного термина, а именно новое речевое произведение, полученное в результате процесса перевода, т.е. в центре нашего внимания будет находиться именно художественный (литературный) перевод, который является более сложным, чем перевод любых других жанров, так как предполагает не только двуязычное перенесение, а обмен двумя культурами и двумя социумами, включающий обмен эмоциями, ассоциациями и идеями. Перед переводчиком художественного произведения стоит

двойная задача: понять текст оригинала, то есть воспринять его как читатель, а затем преобразовать его языком перевода. В области переводоведения проблема художественного перевода остается актуальной, так как художественное произведение несет на себе отпечаток мировосприятия, поэтического видения действительности, языка и стиля автора.

Любой литературный перевод не должен сводиться к обычной передаче сути текста. Перевод художественной литературы является одним из направлений литературного перевода, где переводчик должен продемонстрировать наивысшую степень своего мастерства, потому что сложнейшей задачей каждого литературного переводчика является именно воспроизведение своеобразия исходника. Ведь каждое художественное произведение имеет уникальную образную систему, и передача ее развития и становления обуславливает оригинальность и адекватность литературного перевода. Толковый специалист по литературному переводу не может обойтись без хорошего гуманитарного образования, и определенного творческого потенциала. Ведь обладая литературным талантом и определенными знаниями, переводчик может стать соперником автора. Это явление особенно ярко проявляется в поэтических переводах, где необходимо четко соблюдать законы стихосложения. Специалист в области литературного перевода должен быть не только отличным переводчиком, но и в каком-то смысле писателем.

Поскольку литературный перевод – очень специфический вид перевода, связанный с эстетическими и выразительными функциями литературного текста, а также с его знаками (лексическими, грамматическими или фонологическими), переводчик должен не только передавать информацию, содержащуюся в тексте, но и произвести то же эмоциональное и эстетическое впечатление на читателя, что и оригинальный текст. Таким образом, наиболее важной проблемой художественного перевода является нахождение путей передачи стилистических средств, возможность найти или создать их эквиваленты в языке перевода. «Литературный перевод прокладывает тонкие эмоциональные связи между культурами и языками и способствует пониманию людей через национальные границы. В акте литературного перевода душа другой культуры становится прозрачной, и переводчик воссоздает утонченные чувства других стран и их народов путем лингвистических, музыкальных, ритмических и визуальных возможностей нового языка» (*автор. перевод с англ.*) [9]. Литературный перевод подразумевает живость ума и таланта, ведь помимо переводческих навыков

потребуется литературные способности, чтобы передать чувство, цвет, атмосферу, даже запахи, чтобы погрузить читателя в мир сновидений. Вот почему переводчик часто рассматривается как соавтор. К. Ландерс пишет в своей книге «Литературный перевод» (“Literary Translation”): «Рассмотрим некоторые из способностей, которыми должен обладать литературный переводчик: тон, стиль, гибкость, изобретательность, знание культуры языка-источника, способность подбирать смысл из двусмысленности, иметь тонкий слух, чтобы слышать звучание, и... смирение. Почему смирение? Потому что даже прилагая максимум наших усилий, нам никогда не удастся воссоздать во всем своем величии богатство оригинала. Если мы создаем приблизительный перевод, который выступает в качестве самостоятельного литературного произведения, то это самое большее, чего можно ожидать» (*автор. перевод с англ.*) [8, с. 8].

Художественный перевод – это своеобразная разновидность литературного творчества, в основе которой лежат закономерности, действующие в сфере искусства. Здесь точно так же, с одной стороны, существуют свои приемы и методы, помогающие избежать субъективизма или неточностей, а с другой, – широкий диапазон творческой интерпретации. При этом, исследователи все чаще отмечают оторванность переводческой теории от переводческой практики, их слабое взаимовлияние, что порождает проблемы в практике перевода художественного текста. Литературные переводы всегда выполняются литературным языком, доступным для каждого и со многими преобразованиями, которые помогают достичь легкости и красоты оригинальной композиции. Число фраз и предложений в литературном переводе никогда не будет таким же, как в произведении языка-источника, не будут использоваться одни и те же средства выражения стилистических приемов. Различные преобразования (переводческие трансформации) также будут использоваться, чтобы передать особенности стиля и еще в большей мере жанровые особенности переводимого произведения.

Основная особенность перевода художественного текста заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходным воздействием на получателя. Отсюда, главной проблемой при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержание и эмоционально-эстетическое значение. Причем такой перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. Также следует учитывать, что

синтаксические структуры русского и английского языков значительно расходятся, поэтому очень сложно и практически невозможно полностью передать оригинал. То есть, хотя и принято говорить о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, происходит, можно сказать, столкновение различных культур, способов мышления, уровней развития, традиций, различных эпох. Поэтому, в интересах точности передачи смысла переводчики зачастую прибегают к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами языка перевода, т.е. переставляют или даже заменяют отдельные слова и выражения.

Следует признать, что проблема передачи стилистического аспекта имеет громадное значение в процессе художественного перевода. Отличительной чертой художественного текста является активное использование тропов и фигур речи, поэтому перед переводчиком стоит сложная задача их сохранения как важной составляющей художественной стилистики того или иного произведения. Как известно, художественный перевод является особым способом межкультурной коммуникации, в основе которого лежит определенная система вербальных форм, несущих в себе значение, выраженное средствами одного языка (языка-источника) и перекодированное на другой (язык перевода) путем различных трансформаций, которые происходят на всех уровнях задействованных языковых систем. При переводе произведений с английского языка на русский возникают проблемы, связанные именно с различиями во всех структурных аспектах двух языков. Практическая деятельность переводчика связана также со стилистическими проблемами. Речь идет о тех случаях, когда сознательно используются выразительные средства, чтобы сделать текст образным и ярким, добиться значительного эмоционального воздействия на читателя. Этой цели можно достичь, употребляя лексические образные средства и стилистические приемы, а также путем особого сочетания фраз или предложений.

Все жанровые разновидности художественной литературы характеризуются эмоциональностью, экспрессивностью, эстетической мотивированностью языковых средств, образностью. В настоящее время лингвисты уделяют большое внимание именно роли эмоционально-оценочной лексики в структуре художественного произведения. Главная цель использования писателем эмоциональных слов заключается в том, чтобы дать уже готовую интерпретацию и, таким образом, лишить читателей возможности делать самостоятельные

выводы. Опытный переводчик пользуется различными способами передачи стилистических приемов, использованных в оригинале для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность. У переводчика есть следующий выбор: либо попытаться скопировать прием оригинала, или, если это невозможно, создать в переводе собственный стилистический прием, имеющий аналогичный эмоциональный эффект, то есть использовать принцип стилистической компенсации. Для переводчика важна не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте. Это означает определенную свободу действий: грамматические средства выразительности можно передавать лексическими и наоборот; изъав неперебиваемое на русский язык стилистическое явление, переводчик вернет «долг» тексту, создав в другом месте текста – там, где это удобнее, – другой образ схожей стилистической направленности.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведений, часто вызывает трудности у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего, переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

В своем понимании текста оригинала переводчик стремится «улучшить» авторский текст, прибегая к различным уловкам, но это не всегда срабатывает. Одной из многих причин является особенность начального словоупотребления. Другой причиной, вызывающей трудности у переводчика, являются национальные особенности стилистических систем разных языков. В статье о проблемах художественного перевода, упоминая его стилистические аспекты, Д. Мазунин считает, что первой и наиболее очевидной особенностью художественного перевода является небуквальность: литературные тексты предполагают вольный, свободный перевод, где точностью часто можно пренебречь, в отличие от технической документации, где ясность и упорядоченность изложения крайне важна.

Вторая важная особенность перевода художественных текстов обусловлена свойствами самого текста, который нужно перевести. Здесь очень часто приходится иметь дело с фразеологическими оборотами, которые нельзя просто перевести – нужно постараться подобрать им эквиваленты в другом языке.

Кроме того, нередко переводчик сталкивается с игрой слов – особым видом юмора, не поддающимся переводу на иностранный язык. И в таком случае лингвисту приходится

«обыгрывать» другие слова в переведенном тексте, чтобы сохранить юмористический эффект. Игра слов является одной из сложнейших проблем при работе с художественными текстами.

Третья особенность художественного перевода связана непосредственно с самой личностью лингвиста. Дело в том, что стать настоящим мастером художественного перевода может только специалист, обладающий писательскими способностями. Ведь при переводе художественного текста не так важна точность в деталях, сколько точность в передаче ощущений читателю [2]. Таким образом, переводы литературных произведений должны восприниматься читателем как оригинальные произведения. Мера понимания их как особого слоя литературы, находящегося на стыке «своего» и «чужого», каждый раз зависит от конкретного читателя. Так, Первушина Е.А. в своей работе «Художественный перевод как проблема сравнительного литературоведения» отмечала явление переводной литературы, занимающей особую наднациональную нишу в контексте мировой литературы [3]. Однако при всех различиях в восприятии переводного произведения, как и в его функционировании, всегда присутствуют оба элемента: его принадлежность к искусству слова (общая с отечественной литературой) и его «иноязычное» происхождение (связанное с искусством перевода и отличающее его от отечественной литературы).

За восприятием перевода, как литературного произведения, в новой языковой среде стоят процессы его создания и фигура переводчика, его создателя, а также его воздействие на новую аудиторию и сам объект воздействия, причем под объектом воздействия надо понимать не только индивидуального читателя, но и всю литературу, в которой был сделан перевод, в совокупности. По формулировке словацкого ученого Ф. Мико, «перевод – это одна из форм существования литературного произведения» [10]. В данном случае речь, конечно же, идет о художественном переводе.

Итак, художественный перевод во все времена был одним из основных методов получения новых знаний, а также одним из важнейших видов перевода, где переводчику, помимо его знаний иностранных языков, нужна смекалка и некоторые навыки писателя. Именно вопрос об истории художественного перевода является одним из наиболее интересных и часто обсуждаемых вопросов. По нашему мнению, художественный перевод любой литературы – это настоящее искусство, даже некое творчество. Очень часто мы можем встретиться с фразой о том, что переводчик художественных текстов – это тоже писатель, который заново пишет книгу, но уже с той позиции, которую видит он. Именно

поэтому переводчики считают художественный перевод одним из самых сложных. Художественный перевод нельзя сравнить с синхронным переводом. Ведь только в художественном переводе стоит одна из самых главных задач – постараться сохранить атмосферу и стиль автора в полной мере. Выполняя художественный перевод, переводчик демонстрирует не только лингвистические знания, но и свою компетентность в разных сферах жизни. Таким образом, в основе художественного перевода лежит не только словарный запас и грамматические правила, но и целая культура.

Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик руководствуется соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, один из которых является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, и выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи : [Текст] / Г. Р. Гачечиладзе. – М. : Советский писатель, 1980. – 255 с.
2. Мазунин Д.О. Проблемы и стратегия художественного перевода (на основе сравнительно-сопоставительного анализа трагедии Уильяма Шекспира «Гамлет») [Электронный ресурс] / Д.О. Мазунин // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XXVII междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 12(27). – Режим доступа : [http://sibac.info/archive/guman/12\(27\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/12(27).pdf)
3. Первушина Е.А. Художественный перевод как проблема сравнительного литературоведения / Е.А. Первушина // Rosa Mundi. К 90-летию преподавания истории зарубежных литератур в ДВГУ. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. – С. 174-181.
4. Семенова М.Ю. Основы перевода текста : [Учебник] / М.Ю. Семенова. – Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 344 с.
5. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения : [Текст] / П. М. Топер. – М. : Наследие, 2001. – 253 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

7. Фролова М.В. Передача экспрессивности при переводе художественной прозы / М.В. Фролова // Вестник Марийского государственного университета. – 2011. – № 6. – С. 38-46.
8. Landers Clifford, E. Literary Translation: A Practical Guide / Clifford E. Landers. – Clevedon : Cromwell Press Ltd, 2001. – 214 p.
9. Schulte Rainer. What is Literary Translation? [Электронный ресурс] / R. Schulte. – Режим доступа : <http://www.utdallas.edu/alta/about/literary-translation>
10. Zajac P. Creativity of Translation / P. Zajac. – “Slavica Slovaca”. – 1987. – № 2. – P. 157.

АННОТАЦИЯ

Ивахненко М. Н., Шаповалов В. В. Художественный перевод как особое направление переводческой деятельности

Данная статья посвящена рассмотрению литературного перевода как особого аспекта переводческой деятельности. В работе исследуются особенности художественного перевода; сделан акцент на выборе переводческой стратегии при выполнении художественного перевода; акцентируется внимание на личностных качествах переводчика художественной прозы. Особое внимание уделено стилистическому аспекту перевода художественного текста.

Ключевые слова: литературный перевод, художественный текст, язык-источник, язык перевода, стилистический аспект.

SUMMARY

Ivakhnenko M. N., Shapovalov V. V. Literary translation as a special aspect of translation activities

The article deals with the study of the literary translation as a special aspect of translation activities. The peculiarities of the literary translation are described in the research; the emphasis is given to the translation strategy in the process of literary translation; it focuses attention on the personal qualities of the fiction translator. Particular attention is paid to the stylistic aspect of the literary text translation.

Key words: literary translation, literary text, source language, target language, stylistic aspect.